

# کوری

نوزه ساراماگو

مترجم:

میرواحید ذنوبی



سرشناسه : ساراماگو ژوزه، ۱۹۲۲-۲۰۱۰ م. Saramago, Jose  
 عنوان و نام پدیدآور : کوری / نویسنده ژوزه ساراماگو؛ مترجم  
 میروچید ذنوبی  
 مشخصات نشر: تهران: آهنگ فردا ۱۳۹۶  
 مشخصات ظاهری : ۳۶۲ ص.  
 شابک : ۹۷۸-۹۶۰-۹۷۵۴۸-۹-۲  
 وضعیت فهرستنویسی : فیا  
 یادداشت (عنوان مثل) : ۱۹۹۵ c Ensaio sobre a cegueira: romance,  
 یادداشت : عنوان به انگلیسی: Blindness: a novel.  
 یادداشت : کتاب حاضر با مترجمان و ناشران متفاوت در سالهای  
 مختلف منتشر شده است.  
 موضوع : داستان‌های پرتغالی - قرن ۲۰ م  
 افزوده : ذنوبی، میروچید -، مترجم.  
 ر.سند کنگره: ۱۳۹۵ ک ۴۱۷۷ PQ۹۲۷۷  
 رده‌بندی دیوید: ۸۶۹/۳۴۲  
 شماره کتابساز ملی: ۴۲۷۹۰۱۸



### □ کوری □

- نویسنده: ژوزه ساراماگو □ ترجمه: میروچید ذنوبی □  
 □ ویرایش و صفحه‌آرایی: میروچید ذنوبی □  
 □ تیراژ: ۵۰۰ جلد □ نوبت چاپ: ۱۹۷۷ □

□ قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان □

### انتشارات آهنگ فردا

تهران: خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، کوچه رستمی، پلاک ۶

تلفن: ۶۶۹۷۲۸۱۷ - ۶۶۹۵۲۳۱۵ - ۶۶۴۹۵۸۸۷

هرگونه برداشت از ترجمه این کتاب پیگرد قانونی دارد.

کلیه حقوق چاپ کتاب برای ناشر محفوظ می‌باشد.

## مقدمه مترجم

اگر نمی توانیم مانند انسان ها زندگی کنیم، دست کم سعی کنیم مانند حیوانات زندگی نکنیم.  
«زوزه ساراماگو»

از ویژگی های بارز ساراماگو می توان به عدم کاربرد نشانه های نگارشی و استفاده از جملات طولانی و نوشتن گفتگوی شخصیت های داستان به صورت پشت سر هم اشاره کرد که این کتاب نیز علیرغم وسواس زیاد از این ایراد جان به در میبرد، است. ویژگی بارز دیگر نویسنده استفاده از کتیاتی است که ذهن خواننده را از حوادث تخیلی داستان به وقایع روزمره زندگی معطوف می کند و نوک پیکان کنایاتش عموماً حکومت های خودکام و استبدادی های اجتماعی است و همین رویکرد آشکار او باعث شد که نام او از فهرست نامزدهای جایزه ادبی اروپا حذف گردد و کتابش را توهینی بر علیه کلیسای کاتولیک پرتقال به حساب بیاورند، کتابی که وی آن را «انجیل به زبان بیسی مسیح» نامیده بود.

نویسنده پس از فراز و نشیب بسیار، در سن هفتاد و شش سالگی به خلق رمان کوری جایزه ادبی را از آن کشور خود کرد. کتابی که به بیست و پنج زبان ترجمه شد و «فرناندو مریلس» برزیلی فیلمی بر مبنای همین کتاب ساخت و «جولیان مور» و «مارک رافالو» و دیگران در آن ایفای

نقش کردند و جشنواره فیلم کن در سال ۲۰۰۸ با فیلم کوری گشایش یافت.

کوری رمانی است اجتماعی. داستان مردمی است که ناگهان و بدون هیچ دلیل علمی کور می شوند و همه چیز را سفید می بینند و چشمانشان به روی تمام حقایق اجتماعی بسته می شود و مجبور می شوند در جامعه ای مملو از گند و فساد زندگی نکبت باری را تجربه کنند و سپس به جایی برسند که دیگر در میان اجتماع جایی را برای لحظه ای استراحت نیابند و به کلیسا پناه ببرند و از شش پله مذهب بالا روند و به این کشف برسند که قدیسان و خدایان هم چشمانشان را پوشانده اند تا بر این طغیان و فساد بشر ننگرند و حتی بالاتر از آن سر به سوی آسمان بلند کنند و همه چیز را سفید ببینند. داستانی که هیچ کدام از شخصیت ها این را ندارند.

همچنین مترجم بر این فرض می داند که از انتشارات سپهرادب که در مقالی فرهنگ و نشانه های سرزمین تلاش وافر دارد، تشکر و قدردانی کند.

بهانپور ملکی الموتی - تهران ۱۳۹۵